



## King County

Department of Community and Human Services  
Mental Health, Chemical Abuse and Dependency Services Division  
Bộ Y Tế và Xã Hội - Phân Bộ Sức Khỏe Tâm Thần,  
Điều Trị Các Chứng Bệnh Nghiện Ngáp  
Chinook Building, CNK-HS-0400  
401 Fifth Avenue, Suite 400  
Seattle, WA. 98104  
206-263-9000 TTY/TDD: 206-205-0569  
[www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA](http://www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA)

Bản “Thông Cáo về Thủ Tục Bảo Vệ Quyền Riêng Tư” sau đây bao gồm các chi tiết quan trọng về hồ sơ sức khỏe tâm thần phải được xử dụng và được bảo vệ thế nào bởi Chương Trình Sức Khỏe Tâm Thần thuộc King County. Đây là bản thông cáo được soạn thảo và cấp phát cho quý vị căn cứ theo một điều luật mới gọi là HIPAA (Đạo luật về Sự Luân Chuyển và Trách Nhiệm về Bảo Hiểm Sức Khỏe Health Insurance Portability and Accountability Act)

- I. Phần 1 của Bản Thông Cáo về Thủ Tục Bảo Vệ Quyền Riêng Tư giải thích quyền hạn của quý vị về hồ sơ sức khỏe của mình.
- II. Phần 2 qui định về nhiệm vụ mà Chương Trình Sức Khỏe Tâm Thần thuộc King County phải lưu giữ riêng kín hồ sơ sức khỏe của quý vị và cấp phát cho quý vị bản thông cáo nói trên.
- III. Phần 3 giải thích thủ tục mà Chương Trình Sức Khỏe Tâm Thần được phép xử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ sức khỏe của quý vị trong việc điều trị, thanh toán tiền chữa bệnh, và các lý do khác.
- IV. Phần 4 giải thích thủ tục khi quý vị yêu cầu được giúp đỡ để hiểu rõ quyền hạn của mình hoặc cách thức khiếu nại các trở ngại về việc bảo vệ quyền riêng tư.

Xin quý vị hãy đọc Bản Thông Cáo này để biết thêm các chi tiết đầy đủ



## King County

Department of Community and Human Services  
Mental Health, Chemical Abuse and Dependency Services Division  
Bộ Y Tế và Xã Hội - Phân Bộ Sức Khỏe Tâm Thần,  
Điều Trị Các Chứng Bệnh Nghiện Ngập  
Chinook Building, CNK-HS-0400  
401 Fifth Avenue, Suite 400  
Seattle, WA. 98104  
206-263-9000 TTY/TDD: 206-205-0569  
[www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA](http://www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA)

### **THÔNG CÁO VỀ THỦ TỤC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ**

**Phân Bộ Sức Khỏe Tâm Thần và Điều Trị Bệnh Nghiện Ngập  
Thuộc Chương Trình Sức Khỏe Tâm Thần King County**

*Hiệu lực kể từ ngày 14 tháng 4 năm 2003*

**THÔNG CÁO NÀY MÔ TẢ THỦ TỤC XỬ DỤNG  
VÀ TIẾT LỘ CÁC CHI TIẾT VỀ HỒ SƠ BỆNH LÝ CỦA QUÍ VỊ,  
VÀ PHƯƠNG CÁCH GIÚP QUÍ VỊ CÓ THỂ TIẾP CẬN VỚI CÁC CHI TIẾT NÀY**

### **XIN QUÍ VỊ HÃY DUYỆT XÉT KỸ BẢN THÔNG CÁO NÀY**

Phân Bộ Sức Khỏe Tâm Thần và Điều Trị Bệnh Nghiện Ngập thuộc Chương Trình Sức Khỏe Tâm Thần King County (MHCADSD) tôn trọng sự riêng tư của quý vị. Chúng tôi hiểu rằng các chi tiết về bệnh lý riêng tư của quý vị rất quan trọng. Chúng tôi sẽ không tiết lộ các chi tiết đó cho người khác trừ phi được quý vị cho phép, hoặc luật pháp qui định hoặc đòi hỏi chúng tôi phải thi hành.

### **I. Quyền Hạn của Quý Vị về Hồ Sơ Sức Khỏe**

Chúng tôi sẽ lưu giữ hồ sơ sức khỏe của quý vị. Quý vị có những quyền hạn về hồ sơ này, kể cả quyền:

- Yêu cầu qui định những hạn chế trên các chi tiết hồ sơ chúng tôi được xử dụng và tiết lộ trong việc điều trị, trả tiền chữa bệnh, hoặc các thủ tục điều hành về chữa trị. Quý vị phải gửi giấy yêu cầu tới Viên Chức phụ trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư tại văn phòng chúng tôi. Giới chức này sẽ yêu cầu quý vị ký vào phiếu yêu cầu xin giới hạn, do quý vị điền vào và gửi về Giới Chức phụ trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư. Chúng tôi không buộc phải đồng ý với sự hạn chế mà quý vị yêu cầu.
- Quý vị có thể huỷ bỏ (thâu hồi) sự cho phép trước đây về sự xử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ sức khỏe bằng cách gửi giấy thông báo cho chúng tôi. Có sẵn mẫu phiếu cho mục đích này. Sự huỷ bỏ của quý vị không ảnh hưởng tới các chi tiết đã được tiết lộ. Nó cũng không ảnh hưởng tới bất cứ thủ tục nào chúng tôi đã áp dụng trước khi chúng tôi nhận được giấy báo thu hồi của quý vị
- Quý vị nhận từ nơi chúng tôi một bản Thông Báo về Việc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư đối với các Chi Tiết Sức Khỏe được Bảo Vệ (gọi tắt: "Thông Báo")
- Yêu cầu để quý vị được phép duyệt xét và mua một bản sao hồ sơ sức khỏe của quý vị. Quý vị phải viết giấy yêu cầu. Chúng tôi có sẵn mẫu phiếu cho loại yêu cầu này. Nếu lời yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể khiếu nại sự từ chối này (tức là yêu cầu chúng tôi xét lại). Lời khiếu nại cần phải ghi trên giấy tờ.

- Quý vị yêu cầu chúng tôi sửa lại bất cứ các chi tiết nào về hồ sơ sức khỏe đã được sử dụng trong việc quyết định việc chữa bệnh cho quý vị, kể cả việc điều trị hoặc hồ sơ trả tiền chữa bệnh. Qua thủ tục này, quý vị phải nộp tờ yêu cầu tới Giới Chức phụ trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư, tại số 401 Fifth Avenue, Phòng số 400, Seattle, WA 98104 và cho chúng tôi biết lý do tại sao quý vị nghĩ rằng các chi tiết hồ sơ không được chính xác. Chúng tôi có thể từ chối lời yêu cầu của quý vị xin sửa chữa nếu không có thư yêu cầu, hoặc không ghi rõ lý do để biện minh cho sự yêu cầu của quý vị. Chúng tôi cũng có thể từ chối lời yêu cầu của quý vị, nếu quý vị xin chúng tôi sửa chữa các chi tiết hồ sơ sức khỏe mà:
  - Không do chúng tôi tạo ra, trừ khi một cá nhân hay cơ quan thiết lập hồ sơ sức khỏe không còn tồn tại để thực hiện lời yêu cầu sửa chữa;
  - Không thuộc thành phần của hồ sơ sức khỏe do chúng tôi lưu giữ để dùng vào việc quyết định chữa trị cho quý vị;
  - Không thuộc thành phần của hồ sơ sức khỏe mà quý vị được phép duyệt xét hoặc chụp lấy bản sao; hoặc
  - Chính xác và hoàn toàn.

Nếu chúng tôi bác đơn yêu cầu của quý vị xin sửa chữa hồ sơ sức khỏe, chúng tôi sẽ gửi giấy báo việc bác đơn này với lý do từ chối và dành cho quý vị cơ hội để nêu lên sự bất đồng ý kiến của vị về sự bác bỏ đơn này. Nếu quý vị không muốn trình bày sự bất đồng ý kiến trên giấy, quý vị có thể yêu cầu rằng các sửa chữa do quý vị yêu cầu trước đây và lời bác bỏ của chúng tôi được đính kèm chung với các sự tiết lộ trong tương lai về hồ sơ sức khỏe, liên quan tới đề mục do quý vị yêu cầu. Nếu quý vị quyết định gửi giấy bày tỏ sự bất đồng ý kiến, chúng tôi có quyền viết lời đối kháng với sự bất đồng ý kiến của quý vị. Trong trường hợp này chúng tôi sẽ đính kèm lời yêu cầu và sự đối kháng trên giấy (kể cả đơn yêu cầu và sự bác bỏ lúc đầu) với tất cả các sự tiết lộ trong tương lai về hồ sơ sức khỏe liên quan tới đề mục do quý vị yêu cầu.

Quý vị yêu cầu rằng chúng tôi cung cấp cho quý vị bản kết toán các lần tiết lộ liên quan tới hồ sơ sức khỏe mà chúng tôi thực hiện từ sau ngày 14 tháng 4 năm 2003. Bản kết toán này có nghĩa là bản liệt kê các lần tiết lộ. Nhưng bản liệt kê này sẽ không ghi một số các tiết lộ về các tin tức về sức khỏe của quý vị, như các chi tiết dùng vào mục đích chữa trị, trả tiền chữa bệnh cũng như các dịch vụ liên quan tới việc săn sóc sức khỏe, hoặc các tiết lộ mà quý vị đã viết giấy cho phép. Để xin bản kết toán các tiết lộ này, quý vị phải nộp đơn yêu cầu tới Giới Chức phụ trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư tại văn phòng chúng tôi. Để cho được thuận tiện, quý vị có thể nộp lời yêu cầu trên mẫu phiếu, gọi là “Phiếu Yêu Cầu Bản Kết Toán”, mà quý vị có thể xin tại văn phòng Giới Chức Phụ Trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư.

Quý vị yêu cầu rằng chúng tôi cần liên lạc với quý vị về hồ sơ sức khỏe tại một số địa điểm hoặc qua một số phương thức nào đó. Để yêu cầu thực hiện sự liên lạc riêng kín này, quý vị phải viết đơn yêu cầu, ký tên và đề ngày ký. Quý vị có thể nộp bản yêu cầu trên mẫu phiếu của chúng tôi hoặc viết thư ghi rõ các chi tiết trên mẫu phiếu. Chúng tôi sẽ dành sự dễ dãi đối với các lời yêu cầu phải chăng. Quý vị không cần ghi lý do cho lời yêu cầu; nhưng lời yêu cầu của quý vị phải ghi rõ cách thức hay nơi chốn mà quý vị muốn được liên lạc.

**II. NHIỆM VỤ CỦA PHÂN BỘ CHUYÊN LO VỀ  
SỨC KHOẺ TÂM THẦN, ĐIỀU TRỊ BỆNH NGHIỆN NGẬP  
THUỘC KING COUNTY**

Theo luật pháp chúng tôi có nhiệm vụ:

- Lưu giữ hồ sơ sức khỏe của quý vị trên căn bản bảo mật, ngoại trừ trường hợp được qui định dưới đây;
- Cung cấp Bản Thông Cáo này khi có lời yêu cầu của quý vị;
- Thi hành các điều khoản của Bản Thông Cáo v/v Bảo Vệ Quyền Riêng Tư hiện hành;

Chúng tôi dành quyền thay đổi các thủ tục liên quan tới các chi tiết hồ sơ sức khỏe được bảo vệ do chúng tôi lưu giữ. Nếu có những thay đổi chúng tôi sẽ cập nhật hoá Bản Thông Cáo này. Quý vị có thể xin một Bản Thông Cáo mới nhất bằng cách gọi điện thoại yêu cầu chúng tôi gửi tới cho quý vị, hoặc tới lấy tại văn phòng chúng tôi. Quý vị cũng có thể tìm thấy Bản Thông Cáo này trên mạng lưới của chúng tôi tại địa chỉ [www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA](http://www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA)

### III. Thủ Tục Xử Dụng hay Tiết Lộ Hồ Sơ Y Khoa của Quý Vị

Các đề mục sau đây mô tả thủ tục chúng tôi xử dụng hay tiết lộ các chi tiết về hồ sơ sức khỏe (kể cả sức khỏe tinh thần và thể chất). Dưới mỗi đề mục xử dụng và tiết lộ, chúng tôi sẽ giải thích rõ ràng với phần thí dụ. Không phải mỗi sự xử dụng hay tiết lộ trong mỗi đề mục đều được liệt kê. Tuy nhiên, tất cả những thủ tục mà chúng tôi được phép xử dụng hay tiết lộ chi tiết hồ sơ sẽ nằm trong một trong những đề mục.

#### Những thí dụ về Xử Dụng hay Tiết Lộ hồ sơ dùng cho việc Điều Trị, Trả Tiền Chữa Bệnh và Các Dịch Vụ về Sản Sóc Sức Khỏe

##### *Dành cho việc điều trị:*

- Các tin tức do bác sĩ của quý vị cung cấp sẽ được lưu giữ trong hồ sơ y tế của quý vị và dùng để quyết định xem dịch vụ y tế nào thích hợp cho quý vị.
- Chúng tôi cũng có thể cung cấp các chi tiết hồ sơ cho các y sĩ khác hoặc các chuyên viên y tế liên quan tới việc chăm lo sức khỏe cho quý vị.

##### *Dành cho việc trả tiền:*

- Chúng tôi yêu cầu Bộ Y Tế và Xã Hội (DSHS) trả tiền chữa bệnh. Để ra lệnh trả tiền, Bộ Y Tế cần các chi tiết về bệnh lý, thủ tục y khoa hay cách điều trị được đề nghị.

##### *Các dịch vụ sản sóc sức khỏe:*

- Các nhân viên tại văn phòng chúng tôi thường xuyên duyệt xét các hồ sơ để xét định chất lượng và cải tiến các dịch vụ nhằm mục đích phục vụ quý vị.

#### Các Thủ Tục Xử Dụng và Tiết Lộ khác

##### *Thông Tri:*

- Chúng tôi có thể tiết lộ các chi tiết hồ sơ của quý vị nhằm giúp các nỗ lực cứu trợ khi có tai biến.

*Chúng tôi có thể xử dụng và tiết lộ các chi tiết hồ sơ được bảo vệ của quý vị trong các trường hợp sau đây:*

- Tới mức độ giới hạn tiết lộ được pháp luật cho phép.
- Các dịch vụ về y tế được sự giám sát
- Cho các mục đích an toàn và y tế công cộng được luật pháp cho phép hoặc qui định.
- Để báo cáo trường hợp bạo hành hoặc sao lãng bổn phận
- Trường hợp có phiên tòa theo thủ tục pháp lý hoặc hành chính.
- Cho các cơ quan công lực được pháp luật cho phép hoặc qui định.
- Cho các cơ quan cải huấn nếu quý vị ở trong tù, cần thiết cho sức khỏe của quý vị cũng như sức khỏe và sự an toàn của người khác.

- Cho các cơ quan chuyên biệt của chính phủ và vấn đề lương bổng của nhân công.
- Cho các công tác nghiên cứu được chấp thuận.
- Cho các giáo viên viên về tử thi, hoặc đại diện nhà tù.

#### **Các Sự Xử Dụng Khác**

- Các sự xử dụng hay tiết lộ không được qui định trong Bản Thông Cáo này chỉ được thực hiện qua sự qui định của luật pháp hoặc khi có giấy cho phép của quý vị.

### **IV. Khi Cần Sự Giúp Đỡ hoặc Khiếu Nại**

Nếu quý vị có thắc mắc, hoặc cần thêm tin tức, hay muốn báo cáo một vấn đề liên quan tới thủ tục xử dụng hồ sơ sức khoẻ, quý vị có thể liên lạc với Giới Chức Phụ Trách v/v Bảo Vệ Quyền Riêng Tư tại điện thoại số 206-263-9000.

Nếu quý vị tin rằng quyền hạn riêng tư cá nhân của quý vị bị vi phạm, quý vị có thể gửi bản khiếu nại tới Văn Phòng Phụ Trách Bảo Vệ Quyền Riêng Tư, số 401 Fifth Avenue, Suite 400, Seattle, WA 98104. Quý vị cũng có thể làm đơn thưa với Bộ Y Tế và Xã Hội thuộc Chính Phủ Hoa Kỳ.

*Chúng tôi tôn trọng quyền vô đơn khiếu nại quý vị đối với chúng tôi hay Bộ Y tế và Xã Hội. Nếu quý vị muốn xử dụng biện pháp này chúng tôi sẽ không trả thù đối với quý vị.*

#### **Địa Chỉ Mạng Lưới**

Chúng tôi có địa chỉ mạng lưới nhằm cung cấp các tin tức về cơ quan dịch vụ của chúng tôi. Vì lợi ích của quý vị, Bản Thông Cáo này được in trên mạng lưới tại địa chỉ sau đây: [www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA](http://www.kingcounty.gov/healthServices/MHSA)